

No. 6467

---

**NETHERLANDS  
and  
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement for the abolition of the visa requirement. Asunción, 21 November 1960**

*Official text: Spanish.*

*Registered by the Netherlands on 4 January 1963.*

---

**PAYS-BAS  
et  
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord en vue de supprimer l'obligation du visa. Assomption, 21 novembre 1960**

*Texte officiel espagnol.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 4 janvier 1963.*

No. 6467. EXCHANGE OF NOTES  
CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE NETHERLANDS  
AND PARAGUAY FOR THE ABOLITION  
OF THE VISA REQUIREMENT.  
ASUNCIÓN, 21 NOVEMBER  
1960

Nº 6467. ÉCHANGE DE NOTES  
CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES PAYS-BAS ET LE  
PARAGUAY EN VUE DE  
SUPPRIMER L'OBLIGATION  
DU VISA. ASSOMPTION, 21 NO-  
VEMBRE 1960

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

Asunción, 21 de Noviembre de 1960

Señor Ministro :

Tengo el honor de poner en su conocimiento que, con objeto de fomentar el desarrollo de las relaciones turísticas y comerciales entre el Reino de los Países Bajos y la República del Paraguay, he sido encargado de proponer a Vuestra Excelencia la conclusión de un Acuerdo basado en las siguientes disposiciones :

- 1º) Los ciudadanos neerlandeses tenedores de un pasaporte nacional válido podrán ingresar al Paraguay, permanecer allí y viajar allí en tránsito sin ser obligados a la obtención de una visación.
- 2º) Los ciudadanos paraguayos tenedores de un pasaporte nacional válido podrán ingresar al los Países Bajos, permanecer allí y viajar allí en tránsito sin ser obligados a la obtención de una visación.
- 3º) Los ciudadanos paraguayos que deseen permanecer en los Países Bajos por un período superior a tres meses deberán, antes de su partida, solicitar y obtener del agente diplomático o consular neerlandeses competente una autorización de permanencia provisoria.
- 4º) La supresión de la obligación de la visación de viaje no exime a los ciudadanos neerlandeses ni a los ciudadanos paraguayos que se dirijan respectivamente al Paraguay y a los Países Bajos, de la obligación de conformarse a las leyes y reglamentaciones sobre extranjeros en cuanto a la entrada, la permanencia, el establecimiento y el ejercicio de una actividad lucrativa independiente o remunerada.
- 5º) Queda entendido que la supresión de la visación de viaje dispensa igualmente de la obligación de proveerse de una visación de salida.
- 6º) Cada una de las Partes se compromete a admitir nuevamente, en cualquier momento y sin formalidades, las personas que hubieren ingresado al territorio de la otra Parte valiéndose de las cláusulas del presente Acuerdo.
- 7º) Las autoridades neerlandesas y paraguayas se reservan la facultad de interdecir el acceso a su territorio a cualquier persona que consideren indeseable.

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1960, in accordance with the provisions of paragraph 9.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1960, conformément aux dispositions du paragraphe 9.

- 8º) En lo que concierne al Reino de los Países Bajos, se aplicará el presente Acuerdo solamente al territorio en Europa. Sin embargo, puede ser extendido a las Partes del Reino fuera de Europa por Cambio de Notas entre los dos Gobiernos.
- 9º) El presente Acuerdo entrará en vigor en el día que siga a la fecha de la contestación que Vuestra Excelencia tendrá abien hacerme llegar y quedará en vigor por un período de un año. Si no haya sido denunciado un mes antes del fin de este período el Acuerdo será prolongado por un término ilimitado. Cada una de Ambas Partes podrá denunciarlo después del primer período de un año mediante preaviso de un mes.
- 10º) Cada una de las Partes podrá suspenderlo temporalmente por razones de orden público o de seguridad y la suspensión deberá inmediatamente ser notificada a la otra Parte por vía diplomática.

En el caso de que el Gobierno de la República del Paraguay esté dispuesto a concluir con el Gobierno del Reino de los Países Bajos un arreglo de acuerdo con las disposiciones citadas, propongo a Vuestra Excelencia que la presente nota y la de tenor semejante que Vuestra Excelencia tendrá abien dirigirme constituyan el Acuerdo llevado a cabo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad, Señor Ministro, para reiterarle las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) J. C. VAN BEUSEKOM  
Embajador de los Países Bajos

Su Excelencia el Señor Doctor Don Raúl Sapena Pastor  
Ministro de Relaciones Exteriores de la  
República del Paraguay

[TRANSLATION]

Asunción, 21 November 1960

Sir,

I have the honour to inform you that, with a view to promoting tourist and trade relations between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Paraguay, I am instructed to propose the conclusion of an Agreement based on the following provisions :

- (1) Netherlands nationals holding a valid national passport may enter, stay in and travel in transit through Paraguay without the necessity of obtaining a visa.

[TRADUCTION]

Asunción, le 21 novembre 1960

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, pour favoriser le développement des relations touristiques et commerciales entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Paraguay, je suis chargé de proposer à Votre Excellence la conclusion d'un accord fondé sur les dispositions suivantes :

- 1) Les ressortissants néerlandais titulaires d'un passeport national en cours de validité pourront pénétrer au Paraguay, y séjourner et y voyager en transit sans être astreints à l'obligation du visa.

- (2) Paraguayan nationals holding a valid national passport may enter, stay in and travel in transit through the Netherlands without the necessity of obtaining a visa.
  - (3) Paraguayan nationals wishing to remain in the Netherlands for more than three months must apply to the competent Netherlands diplomatic or consular officer for a temporary residence permit and obtain it before departure.
  - (4) The abolition of the travel visa requirement shall not exempt Netherlands and Paraguayan nationals visiting Paraguay and the Netherlands respectively from the necessity of complying with the laws and regulations concerning the entry and temporary or permanent residence of aliens and the carrying on by them of an independent or salaried gainful occupation.
  - (5) It is understood that the abolition of the travel visa requirement also exempts the traveller from the necessity of obtaining an exit visa.
  - (6) Each Party undertakes to readmit at any time and without formalities any persons who have entered the territory of the other Party under the provisions of this Agreement.
  - (7) The Netherlands and Paraguayan authorities reserve the right to refuse admission to their respective territories to any person whom they regard as undesirable.
  - (8) As far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, this Agreement shall apply solely to Netherlands territory in Europe. However, it may be extended to those parts of the Kingdom lying outside Europe by means of an exchange of notes between the two Governments.
- 2) Les ressortissants paraguayens titulaires d'un passeport national en cours de validité, pourront pénétrer aux Pays-Bas, y séjourner et y voyager en transit sans être astreints à l'obligation du visa.
  - 3) Les ressortissants paraguayens qui désirent séjourner aux Pays-Bas pendant plus de trois mois devront, avant leur départ, solliciter et obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire néerlandais compétent une autorisation de séjour provisoire.
  - 4) La suppression de l'obligation du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants néerlandais qui se rendent au Paraguay, ni les ressortissants paraguayens qui se rendent aux Pays-Bas, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur les étrangers en ce qui concerne l'entrée, le séjour, l'établissement et l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou rémunérée.
  - 5) Il est entendu que la suppression du visa de voyage dispense également de l'obligation de se munir d'un visa de sortie.
  - 6) Chacune des Parties s'engage à réadmettre, à tout moment et sans formalités, les personnes qui seraient entrées sur le territoire de l'autre Partie en se prévalant des clauses du présent accord.
  - 7) Les autorités néerlandaises et paraguayennes se réservent la faculté d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles jugeraient indésirable.
  - 8) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'appliquera qu'au territoire du Royaume en Europe. Il pourra être étendu aux parties du Royaume situées hors d'Europe par voie d'échange de notes entre les deux Gouvernements.

- (9) This Agreement shall enter into force on the day following the date of your reply and shall remain in force for a term of one year. The Agreement shall be extended indefinitely, unless it is denounced one month before the expiry of this term. Either Party may denounce it on one month's notice after the initial one-year term.
- (10) Either Party may suspend it temporarily for reasons of public order or security, and the suspension shall be notified to the other Party immediately through the diplomatic channel.
- 9) Le présent accord entrera en vigueur le jour qui suivra la date de la réponse que Votre Excellence voudra bien m'adresser, et restera en vigueur pendant un an. S'il n'est pas dénoncé un mois avant la fin de cette période, il sera prolongé indéfiniment. Chacune des deux Parties pourra le dénoncer après la première période d'un an, moyennant un préavis d'un mois.
- 10) Chacune des Parties pourra suspendre temporairement l'accord, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité; la suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

If the Government of the Republic of Paraguay is prepared to conclude with the Government of the Kingdom of the Netherlands an arrangement in conformity with the foregoing provisions, I propose that the present note and your reply in similar terms should constitute the Agreement concluded between our two Governments.

Si le Gouvernement de la République du Paraguay est disposé à conclure avec le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas un arrangement conforme aux dispositions précitées, je propose à Votre Excellence que la présente note et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser consacrent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

I have the honour to be, etc.

Je saisis, etc.

(Signed) J. C. VAN BEUSEKOM  
Ambassador of the Netherlands

(Signé) J. C. VAN BEUSEKOM  
Ambassadeur des Pays-Bas

His Excellency Mr. Raúl Sapena Pastor  
Minister for Foreign Affairs  
of the Republic of Paraguay

Son Excellence  
Monsieur Raúl Sapena Pastor  
Ministre des relations extérieures  
de la République du Paraguay

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Asunción, 21 de Noviembre de 1960

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia a fin de avisar recibo de su nota de fecha de hoy que dice lo siguiente :

[See note I — Voir note I]

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita, y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos para la supresión de visas a los pasaportes nacionales de Ambos Países.

Aprovecho esta ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(Firmado) Raúl SAPENA PASTOR

A su Excelencia el señor Don J. C. van Beusekom  
Embajador Extraordinario y plenipotenciario  
del Reino de los Países Bajos  
Asunción

[TRANSLATION]

Asunción, 21 November 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have pleasure in informing you that my Government is in agreement with the provisions contained in your above-quoted note, and that note and the present one therefore constitute an Agreement between our Governments for the abolition of the visa requirement for nationals of the two countries.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Raúl SAPENA PASTOR

His Excellency

Mr. J. C. van Beusekom  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands  
Asunción

[TRADUCTION]

Asunción, le 21 novembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

Je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que les dispositions de la note ci-dessus ont l'agrément de mon Gouvernement, et que par conséquent cette note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en vue de supprimer l'obligation du visa sur les passeports des deux pays.

Je saisis, etc.

(Signé) Raúl SAPENA PASTOR

Son Excellence

Monsieur J. C. van Beusekom  
Ambassadeur extraordinaire et plenipotentiare du Royaume des Pays-Bas  
Asunción